

A Peritextual Study on the English Translations of *Zhen La Feng Tu Ji*

ZHENG Guangsi LIU Yingchun

Dalian Maritime University, China

Received: February 19, 2023

Accepted: March 10, 2023

Published: September 30, 2023

To cite this article: ZHENG Guangsi & LIU Yingchun. (2023). A Peritextual Study on the English Translations of *Zhen La Feng Tu Ji*. *Asia-Pacific Journal of Humanities and Social Sciences*, 3(3), 067–075, DOI: [10.53789/j.1653-0465.2023.0303.009](https://doi.org/10.53789/j.1653-0465.2023.0303.009). p

To link to this article: <https://doi.org/10.53789/j.1653-0465.2023.0303.009>. p

This study entitled “A Peritextual Study on the English Translations of Zhen La Feng Tu Ji” is a periodical result of the project Research on the collation and dissemination of historical documents of Chinese and foreign maritime cultural exchanges with No. 17JZD049, which is a major research project of the Chinese Ministry of Education.

Abstract: It is rather difficult to translate The Maritime Silk Road classic *Zhen La Feng Tu Ji* because of its rich cultural connotations. This paper analyzes the specific peritexts of the English translations of this classic, including the preface, annotations, and other forms of peritexts. The results show that the peritexts such as preface and annotations can help construct a rich interpretation field, reveal the translator’s translation motivation, and effectively improve the accuracy and acceptability of the translated text. Furthermore, the length of the peritexts reflects the translator’s need to interpret the original text and further shows differences between translations. It is hoped that this study can shed light on translation research and practice of the Maritime Silk Road classics and provide a new direction for the study of paratexts in the future.

Keywords: *Zhen La Feng Tu Ji*; English translations; peritexts; interpretation

Notes on the contributors: ZHENG Guangsi holds a master’s degree in translation with an academic interest in translation theory and practice. Her e-mail address is zhenggs951@163.com. LIU Yingchun is currently a professor at the School of Foreign Languages, Dalian Maritime University. His research interests cover translation classics and translation theory.

《真臘風土記》兩個英譯本的內副文本研究

鄭廣思 劉迎春

大連海事大學

摘要：「海上絲綢之路」典籍《真臘風土記》具有豐富的文化內涵，因此英譯難度較大。本文對《真臘風土記》英譯本的序跋、注釋以及其他形式的內副文本資訊進行描述性分析。研究結果顯示：序跋、注釋、附錄等內副文本資訊能夠構建豐富闡釋場，揭示譯者的翻譯動因，有效提高譯文的準確性和可接受性。同時，內副文本的篇幅也在一定程度上反映出譯者對原文文本的闡釋需求，進一步體現譯本的差異性。希望本研究能夠對「海上絲綢之路」典籍翻譯研究與實踐提供一定的借鑒，為日後副文本研究提供新的思考方向。

關鍵詞：《真臘風土記》；英譯本；內副文本；闡釋

基金項目：教育部哲學社會科學研究重大課題攻關專案「中外海洋文化交流歷史文獻的整理與傳播研究」(批准號：17JZD049)的階段性成果。

引言

中國「海上絲綢之路」文化典籍的翻譯與傳播可以促進亞洲及世界各國文明開展平等對話、交流互鑒。「海上絲綢之路」典籍《真臘風土記》承載著厚重的歷史，蘊含著豐富的文化內涵，是現存記錄真臘國風俗以及當時該國與中國交通關係的重要參考，受到中外學者的重視。原著由元代的周達觀根據親身經歷撰寫，雖然歷經數次校勘，也翻譯成了二十多個不同語種的譯本，但是還沒有中國學者對這部作品進行外譯。泰國清邁絲蠶書局(Silkworm Books)出版、彼特·哈裏斯(Peter Harris)譯注的*A Record of Cambodia--The Land and Its People* 英文全譯本(以下簡稱哈譯本)，以及數據亞洲(DatASIA)出版公司出版、索朗·育克和貝玲·育克(Solang & Beling Uk)2016 譯注的*Customs of Cambodia* 英文全譯本(以下簡稱育譯本)是目前直接參照原著翻譯的兩個英文全譯本。侯松曾在文章中指出，對《真臘風土記》翻譯傳播的梳理和世界性意義的探討能夠為「一帶一路」倡議背景下我國古代域外紀行文獻的海外譯介與跨文化傳播研究提供一些借鑒，同時也推動漢籍外譯研究議題和空間的進一步拓展^①。但是，針對《真臘風土記》英譯本的全面、系統的研究目前尚未開展。本研究嘗試從內副文本角度對《真臘風土記》兩個英譯本進行研究，以期為日後副文本研究提供一些模式和思路參考。

一、副文本理論

法國敘事學理論家熱拉爾·熱奈特(Gérard Genette)最先提出「副文本」概念，將副文本定義為「在正文

本和讀者之間起著協調作用、用於展示作品的一切言語和非言語的材料」^②。在《副文本：闡釋的門檻》（*Paratexts: Thresholds of Interpretation* (1997)）一書中，他指出副文本可分為內副文本（peritext）和外副文本（epitext），前者位於文本之內，包括書名標題和副標題、作者署名、獻辭或贈言、題記或引語、序跋、內標題、注釋等；後者是書籍公開的和私人的歷史，又包括「公開外副文本」「私人外副文本」，內容為作者訪談、書信、日記等^③。由於副文本的構成成分很多，而且在不同的翻譯作品中副文本的表達方式也各不相同，所以副文本的價值與功能還需結合具體的語境來加以分析。

副文本理論為翻譯研究開闢了一個新的領域，近來，關於副文本的研究在國內外迅速增長，特別是對各類典籍英譯本中的副文本的研究越來越多。許明武、馮慧怡以中國科技典籍《陶說》為例，分析科技典籍外譯的副文本路徑，認為副文本在譯者、譯本和讀者間起有效溝通作用，對譯本成功譯介和傳播意義重大^④。張瑩引入「第二世界」概念，以《射雕英雄傳》英譯本為例提出副文本翻譯研究的新視角^⑤。本文主要依據熱奈特的副文本理論分析《真臘風土記》兩個英譯本的內副文本資訊，突出副文本在典籍英譯中的價值與功能。

二、《真臘風土記》英譯本的內副文本

本文主要聚焦於《真臘風土記》英譯本內副文本所涵蓋的內容，探究兩個英譯本的序跋、注釋以及其他形式的內副文本資訊。育譯本和哈譯本在序跋和注釋部分都進行了充分的闡釋說明，用了較大篇幅來構建異國的文化背景，旨在於拉近譯文讀者與原作的距離。哈譯本中含有前言、序言、介紹、譯者注、注釋、附錄、縮寫說明、參考文獻、索引；育譯本中含有致謝、前言、序言、附錄、參考文獻、索引，這些都是與正文密切聯繫的內副文本要素。通過闡釋構建豐富的文化背景，將讀者置於中心位置，讓讀者能夠更好地理解譯文，從而實現譯本的價值。

（一）序跋

序跋是「序」與「跋」的總稱，是介紹圖書出版目的和主題等內容的文字，熱奈特統一用「preface」來指代。埃倫·麥克雷（McRae Ellen）回顧了彼得·紐馬克 1983 年的宣言：「沒有譯者序言的翻譯小說應該成為過去」，認為「譯者處於獨特的地位，可以充當文化間的大使……他們的序言是向讀者傳播他們的理解的絕佳地點」^⑥。序跋這一重要的內副文本資訊，作為譯者搭建讀者與原作的橋樑，在構建深厚的文化背景當中起到了重要的作用。

在哈譯本的序跋當中，首先是出自大衛·錢德勒（David Chandler）的前言部分。錢德勒是美國歷史學家，被認為是研究柬埔寨現代史最重要的西方學者之一，並著有《柬埔寨史》（*A History of Cambodia*）一書。該前言介紹了周達觀當時出訪柬埔寨的緣由，肯定了其歷史價值，對哈譯本以及《真臘風土記》各譯本進行了簡要評述，並列舉了系列考古成果，突出《真臘風土記》研究的重要性。最後，該前言介紹了哈裏斯的生平、求學經歷、到柬歷程。從歷史學家的角度出發，錢德勒撰寫的前言突出了該譯本的學術價值。其次，譯者序言描寫了哈裏斯自己三次到訪柬埔寨的所見所聞，闡述了翻譯《真臘風土記》的緣由，介紹了翻譯所借助的原作校注版和致謝。再次，譯者本人寫的簡介，通過對比分析與《真臘風土記》同時期的文獻來突出原



作的可信程度,提出翻譯目的,簡述周達觀生平、成長環境、出使目的及相關記載問題,對比原作同時代的中東兩國的語言差異,簡要評析並簡述《真臘風土記》版本以及譯本參照本的選擇原因。最後,譯者注當中主要介紹了翻譯策略、翻譯困難和翻譯工具。

在育克英譯本序跋中,首先是致謝,感謝為該譯本提供支持的各方人士,其中提到了致力於探索數字的起源的著名數學家阿米爾·艾克塞爾(Amir D. Aczel)。在追根溯源的過程當中,艾克塞爾發現數字「0」首次出現在柬埔寨,於是決定前往柬埔寨一探究竟。他按照周達觀所記錄的路線尋蹤柬埔寨,為育克的翻譯提供了許多珍貴的資料圖片,也向育克傳遞了寶貴的學術研究精神。其次是艾克賽爾教授所著的前言,闡述了周達觀的遊歷路線追根溯源、翻譯新譯本,翻譯英譯本的必要性。還有一個前言補篇,由艾克賽爾教授的妻子和女兒所著,闡明了前人研究的意義,並提出對後人的期望。再次,譯者序還對《真臘風土記》的研究、譯本出版目的及原因、《真臘風土記》各譯本和校注本進行簡述。其中提到了譯者的興趣與經歷、翻譯目的、譯本參照的版本、譯者的背景。

文本外的讀者意識要求譯者在進行譯介時,盡可能向真實讀者靠近,採取其更容易理解和接受的翻譯策略^⑦。文本外的真實讀者指文學作品的接受者,他們是現實世界中有血有肉的個體,可能接近也可能遠離作者心中勾勒的讀者形象^⑧。在兩個英譯本的內副文本資訊中,哈裏斯將自己對原作的思考以及翻譯過程中的細節一一展現在讀者的面前,拉進與讀者之間的距離。育克展現出作為科學家的嚴謹態度以及學術規範性,讓讀者更加系統的瞭解原著的文化背景及內涵。通過內副文本資訊的傳遞,盡可能的靠近真實讀者,讓他們更加瞭解原作以及譯作從而接近作者心中所勾勒的讀者形象。

許明武,王煙朦認為,譯本序跋是譯者自我表達的平臺,也是譯者和出版機構與讀者溝通的橋樑^⑨。考察譯本中深度翻譯的運用不能僅限於事實的羅列,還應將之置於特定社會歷史背景下,結合譯者的個人經歷及其所處的社會文化環境,對譯者的翻譯動機、翻譯策略等進行闡釋。哈譯本和育譯本在各自序跋當中都闡述了對《真臘風土記》原作的研究以及翻譯所採取的策略,旨在於將讀者置於深厚的文化背景中,讓讀者對譯本抱有合理期待。兩個譯本序言中分別包括錢德勒和艾克賽爾兩位著名學者所作的序,兩位學者分別在各自領域都有所建樹。錢德勒作為研究柬埔寨歷史的專家對《真臘風土記》也有所研究,艾克賽爾重走周達觀之路親身追溯歷史。他們分別對兩個譯本充分肯定,無形中也會讓讀者對譯本抱有興趣。

綜上所述,譯者在序跋當中闡述了自己的翻譯動機和策略、《真臘風土記》的相關研究,為讀者提供了豐富的資訊,幫助讀者瞭解原著的歷史文化背景。序跋這一內副文本資訊在典籍英譯中能夠拋磚引玉,讓譯本讀者能夠沉浸瞭解異國文化以及譯者翻譯的心路歷程,引人入勝,增強閱讀興趣。

(二) 注釋

哈譯本的正文前注釋有 23 條,正文後注釋有 111 條,共 134 條注釋。育譯本共有 226 條注釋,分別注於各章節末尾。尾注包含兩個相互聯繫的部分,分別是注解標籤及其相應的注解內容。注釋位置不同,殊途同歸。育譯本和哈譯本在正文部分都採用了尾注標記形式,定位對應的注釋文本。育譯本採用文內尾注的方式進行注釋,將每章注釋置於每個章節末尾,方便讀者及時查閱譯者對文化負載詞的解釋。哈譯本則是使用譯後注釋的方法,即在全書末尾採取注釋形式加以補充。

《真臘風土記》不僅保存了中東兩國人民之間經濟聯繫和文化交流的史料,還詳細地記錄了溫州往返真

臘的航海路線,同時呈現出元代知識份子對域外的觀察視角及心態,豐富了中外關係史研究資料^⑩。據許肇林考辨,書中涉及 61 個用漢語音譯的柬埔寨語的名詞,包括國名、地名;官吏、貴族與宮廷使役的稱謂;宗教、習俗與親族稱謂;食品、器用及動植物名稱;其他^⑪。翻譯上述音譯柬埔寨語的名詞以及其他文化負載詞時,注釋起到了關鍵的作用。

例 1

原文:亦無麻苧,唯有絡麻。(夏鼐,2006: 163)

哈譯本:They have no ramie, either, only hemp. (Harris, 2007: 80)

育譯本:This country has no mazhu, only luoma. (Uk, 2016: 105)

哈注:Ramie is zhu ma (苧麻) in Chinese, its English name coming from the Malay rami. It is a tall plant that, like hemp, produces a strong fiber. It is not clear why Zhou mentions the fact that the Siamese have to do without ramie and hemp—perhaps the satiny silk ling (綾) that he refers to was blended with them, given that it is often blended. On the other hand the text here may be flawed: zhu ma is inverted as ma zhu (麻苧), while the character zhu (苧) has uncertain (dialect?) connotations, having been used oddly earlier, in the description of the size of alligators in Chapter 26. (Harris, 2007: 113)

育注:We do not translate mazhu and luoma for the following reasons: Mazhu (麻苧) could be the inversion of zhuma (苧麻) which means ramie or China grass (Boehmeria nivea). Ramie is commonly grown in tropical Asia including Cambodia. Luoma (絡麻) could be the Wenzhou dialect for dama (大麻) (Xia Nai 2000) which means hemp (Cannabis sativa). The tall fiber producing hemp was not common in Cambodia in the 1940s and 50s. Even if Zhou meant ramie and hemp, the mention of these two plants seems out of context in a chapter on silkworms and mulberry trees. (Uk, 2016: 106)

哈譯本將「麻苧」和「絡麻」分別譯為「ramie」和「hemp」,並在文末進行注釋。育譯本並未對二詞進行翻譯,而是用拼音的形式進行音譯,並對此進行加注解釋。「亦無麻苧」,疑為苧麻之誤。此或由於寫刻者不知絡麻即大麻,以文中未提及有大麻,故改為「麻苧」。哈裏斯在注釋當中對翻譯以上二詞的原因作出了一定的解釋,同時也將自己的猜想和疑惑寫了出來。育克在注釋中寫明了「不譯」的原因,對二詞進行分析和解釋,並對原文的不合理性進行闡述。《真臘風土記》記錄了周達觀在吳哥所見所聞,但由於語言不通,文化背景相異,對許多當地作物的記載恐有誤。比如例子當中「絡麻」一詞便是溫州一帶的方言,意為「大麻」,該詞出現在「桑蠶」章節則稍顯突兀。這樣具有資訊傳遞障礙的詞語,翻譯時需要進一步闡釋,用注釋加以說明。但是,哈譯本將自己未經考證的猜想疑惑增添到注釋當中,注釋也因此變得過於繁雜。育譯本在注釋中對原文詞語進行說明,闡述了不譯的原因,擴展了翻譯的空間,能夠進一步得到讀者的信任。

例 2

原文:每一村或有寺或有塔。人家稍密,亦自有鎮守之官,名曰買節。(夏鼐,2006: 174)

哈譯本:In every village there is a Buddhist temple or a pagoda. Where the population is quite dense there is normally an official called maijie who is responsible for the security of the village. (Harris, 2007: 85)

育譯本: Each village has a pagoda or tower. If the population density is a little higher, the village has its own managing official called mai jie. (Uk, 2016: 118)

哈注: Maijie (買節) [P majtsje, K maitsiet] may correspond to the Khmer mai s'rok, headman of a village or district, though the correspondence with mai is convincing. (Harris, 2007: 114)

育注: The Chinese word mai (買) must be the transliteration of Khmer “mé” meaning chief or head, but jie (節) cannot be positively identified. Pelliot thought mai jie (買節) could be the transliteration of the Khmer word “mé srok” = chief of district. However, there is an archaic Khmer word “mé jee” ‘meaning respectable elder’ (Dictionnaire Cambodgien 1967). This word “mé jee” sounds very similar to Zhou’s mai jie. (Uk, 2016: 119)

例 3

原文: 為儒者呼為班詰, 為僧者呼為苧姑, 為道者呼為八思惟。(夏鼐, 2006: 94)

哈譯本: Those who are learned men are called banjie. Those who are Buddhist monks are called zhugu. Followers of the Dao are called basiwei. (Harris, 2007: 51)

育譯本: Scholars are called banjie, Buddhist monks zhugu and ascetics basiwei. (Uk, 2016: 34)

哈注: As for basiwei (八思惟), Georges Coedès argues that it is a transcription of the last two syllables of the Sanskrit word tapasvi, meaning ascetic. He notes that there are inscriptions at Angkor referring to tapasvi, one of them identifying them as Sivaites or Saivites, that is, worshippers of Siva. Saivites are lingam-worshippers, and Zhou’s description of basiwei as stone-worshippers also suggests they were Saivites, or at least had some affinity with them. G. Coedès, “Nouvelles Notes sur Tcheou Takouan,” *T’oung Pao*, series 2, vol. 30 (1933), 224–225; PP, 65; XN, 96; LRP, 28, 154; GSP, 69, 111. (Harris, 2007: 102)

育注: Basiwei (八思惟) must be Zhou’s transliteration of Khmer “bâswi” which is derived from the Sanskrit “tapasvin” = ascetic (Ly Thiam-Teng, 1971), a person who practices strict self-denial and abstinence from worldly pleasures. Pelliot and Harris translated daoze (道者) as ‘followers of the dao’ which could be mistaken for people who practice Chinese Taoism. (Uk, 2016: 37)

例 2、3 是對特殊稱謂的翻譯。兩位譯者都採用了音譯法, 用中文拼音進行音譯。「買節」這個詞應是東語「me-jiet」的音譯, 「me」是首領, 「jiet」是族或民族, 東語意為「族長」。在古代柬埔寨, 族長實際上也是村長。而到了近代, 柬埔寨通常稱村長「me-sork」^②。即兩個譯本注釋當中都有所提及的東語。「闡釋的對象並非是無限的, 只有進入闡釋場的部分才會成為闡釋的對象, 就是說, 闡釋場成為了一個解讀意義的聚焦點」^③。由於周達觀記錄的是吳哥時期的柬埔寨, 那麼這些特殊稱謂作為闡釋對象時, 譯者應該考慮到整個闡釋場。因此, 對於「買節」的注釋應該注重於分析古代東語的所指意義。在這一點上, 育譯本的處理較為合理, 引用字典當中的釋義對古代東語的讀音和意義進行分析。

在例 3 中, 對於宗教文化稱謂「八思惟」的注釋, 兩個譯本同樣使用了音譯的方法, 但是對原文中「為道者呼為八思惟」處理有所不同, 原因在於對「道」一詞的理解與翻譯。哈譯本在注釋中雖然引用了學者對該

詞的研究,但是翻譯的時候保留了「Dao」,這樣會使讀者誤以為是中國的道教。這一問題在育譯本的注釋中做出了明確的解釋,並指出了前人譯本中可能存在的問題。育譯本注釋當中包含了翻譯、學術研究、翻譯批評等元素,側面反映出譯者的主觀能動性發揮。「譯者的翻譯行為實質上不是一種有意識的策略選擇,而是其特定慣習的結果」^⑭。育克作為著作等身的生物學家,其嚴謹的學術態度和寫作手法體現在譯本當中,同樣也影響著他在《真臘風土記》英譯本中採用的翻譯策略,也就是利用注解等方法對原文進行解釋,讓目的語讀者真正理解原作所傳遞的文化內涵。

例 4

原文:耕不用牛,耒耜鎌鋤之器,雖稍相類,而制自不同。(夏鼐,2006:137)

哈譯本:For plowing they do not use cows. Their plows, sickles, and hoes are quite similar to ours, but of course they are not made the same way. (Harris, 2007: 67)

育譯本:Their ploughing tools, sickles and hoes, although having slightly similar appearance to ours, are constructed differently. (Uk, 2016: 75)

育注:We translated the Chinese word zhì (制) as ‘constructed’ to mean that the tools are made based on a different design concept. For example the Chinese plough has two handles, the Khmer normally one and is slightly longer (Fig. 17-01); the Chinese sickle has a curved blade at the end of a simple, straight handle, the Khmer one has a curved handle with a long ‘tail’ pointing backward to pick-up the lodged rice stems at harvest (Fig. 17-02). (Uk, 2016: 77)

對於「制」這一詞的注解,哈譯本無注釋,育譯本有注釋。基於詩歌譯介研究,文軍提出了「附翻譯」的概念,認為附翻譯有四個特點:結構同一性、意義的延展性、歷時動態性和譯者認知差異性。注釋是附翻譯中使用最為廣泛的一種方法,其方式包含註腳、尾注、補注、隨文注等,其內容豐富多彩,幾乎可以涵蓋譯、釋、研、考所有內容^⑮。譯者認知的差異性也能夠體現在注釋的篇幅上。這些差異也能夠反映出譯者的翻譯目的,以及譯者對原文文本的闡釋需求。上述兩個例子當中,育譯本的注釋篇幅總體上長於哈譯本,其原因可以通過譯者的翻譯目的來解釋。哈裏斯在譯者簡介當中曾介紹自己的翻譯目的,即希望該譯本能夠在對學者研究柬埔寨歷史作出貢獻的基礎上,為參觀柬埔寨的遊客提供幫助。育克在前言當中也提到了自己的翻譯目的,即將原作內容翻譯為一本簡單易讀的譯本,呈現給讀者,希望讀者到柬埔寨遊玩時這本書能夠派上用場。兩個譯本都有一個共同的目的,就是讓外國遊客對柬埔寨的歷史有所瞭解。該目的體現在哈譯本的注釋上便是注釋較短淺,而體現在育譯本上則是利用豐富的圖示讓目的語讀者身臨其境,即便是在較長的注釋當中也能夠讓讀者饒有興趣。譯本前言和注釋都是內副文本中的重中之重,二者相輔相成,一定程度上反映了內副文本資訊篇幅的長短問題。

從這些注釋內容來看,譯者將翻譯和學術研究結合起來,在內副文本資訊中添加解釋性材料,賦予其豐富的文化語境,構建出合理的闡釋場,減少讀者因地理時空因素對真臘文化的理解障礙。不同的譯者行為傾向在譯文的正、副文本中都會留下「意志性」譯者行為痕跡,也就是譯者在翻譯社會化過程中體現的角色特徵,直接導致了行為和譯文的多樣性^⑯。對於原著中存疑的文化負載詞,譯者在內副文本中採取不同的方法進行闡釋,進而反映出譯者的意志性行為痕跡。哈裏斯和育克的教育背景和社會關係都大相徑庭,譯本



差異也體現在內副文本資訊的篇幅上。過於冗長的注釋會讓譯文過於繁雜。譯者應該避免將沒有推理證據支持的猜想放入注釋當中，文獻條目可作為附錄加以文末，而不是放到注釋當中影響讀者觀感。另外，適當在注釋中插入圖片，避免長篇大論既可以起到佐證作用，也能夠在一定程度上激發譯文讀者的閱讀興趣。

（三）其他形式的內副文本資訊

除了上文所論述的兩種主要內副文本資訊，兩個英譯本中還有附錄、索引、縮寫說明、參考文獻等四種形式的內副文本，限於篇幅僅做概要論述。

哈譯本的附錄主要介紹了《真臘風土記》之外其他關於柬埔寨的中文早期記載、中國歷史朝代年份對照表、中國元代不同時期皇帝對照表和十三世紀至十四世紀初期柬埔寨不同時期國王對照表。育譯本的附錄首先將《真臘風土記》吳瑄影印本以圖式的形式展現出來，其次列出了高棉「陰陽」月（Khmer Luni-Solar Months）的順序。《真臘風土記》距今時間跨度大，又是當時對吳哥唯一的記錄，在翻譯的過程當中，譯者需要使用多種闡釋形式才能構成原文豐富的文化背景。附錄作為內副文本的表現形式之一，對譯本中文化缺省進行補償，能夠讓讀者瞭解原文之外的相關資訊。兩個譯本都在附錄之後列出了參考文獻，哈譯本還將縮寫說明列出。最後，便是按字母順序將譯本中重要的名詞術語列出，便於讀者查找相關資訊。

三、結論

對《真臘風土記》英譯本的內副文本翻譯研究顯示，內副文本資訊可以為讀者構建異國的文化背景，這不僅有助於拉近譯文讀者與原著的距離，也有助於吸引更多讀者走進原著，從而進一步擴大了原文與譯文之間的雙向交流。譯者在內副文本當中不再處於「隱身」的狀態，能夠在正文以外的文本部分充分闡釋自身的翻譯動機、目的和策略，讓讀者對原著和譯本都有所瞭解。內副文本的篇幅與譯者的翻譯目的，文化背景有關，在一定程度上體現了譯者對原文文本的闡釋需求，凸顯出譯本之間的差異性。在翻譯實踐當中，譯者對於整個譯本的結構以及所需傳遞的資訊需要有整體的把控，其中內副文本是譯本不可分割的一部分。譯者能夠通過內副文本資訊，盡可能的靠近讀者，讓他們更加瞭解原作以及譯作從而接近作者心中所勾勒的讀者形象，進而實現譯本的價值。

注釋

① 侯松：《〈真臘風土記〉兩百年翻譯傳播及其世界性意義》，《中國翻譯》，2020年第6期，頁36。

②③ Genette, G. (1997). *Paratexts: Thresholds of interpretation* (Vol. 20). Cambridge: Cambridge University Press.

④ 許明武、馮慧怡：《中國科技典籍外譯的副文本路徑——以〈陶說〉為例》，《上海翻譯》，2023年第2期，頁19。

⑤ 張瑩：《副文本翻譯研究新視角：「第二世界構建意識」——以〈射雕英雄傳（第一冊）〉副文本英譯為例》，《解放軍外國語學院學報》，2023年第1期，頁113-119。

⑥ McRae, E. (2012). The role of translators' prefaces to contemporary literary translations into English: An empirical study. In: *Translation peripheries: Paratextual elements in translation* (pp. 63-82). Peter Lang.

⑦ 周曉梅：《中國文學外譯的價值取向與文化立場研究》，杭州：浙江大學出版社2022年版，頁53。

- ⑧ Ferreira, J. & Rosa, A. (2006). *Translation studies at the interface of disciplines*. J. Benjamins Pub. Co.
- ⑨ 許明武、王煙朦:《任譯〈天工開物〉深度翻譯的「資本」視角解讀》,《中國翻譯》,2017年第1期,頁93。
- ⑩ 田明偉:《〈真臘風土記〉的文獻價值》,《圖書館學刊》,2020年第6期,頁86-89。
- ⑪⑫ 許肇林:《〈真臘風土記〉中的柬埔寨語考辨》,《中山大學學報(哲學社會科學版)》,1981年第1期,頁98-110。
- ⑬ 孫藝風:《視角闡釋文化:文學翻譯與翻譯理論》,北京:清華大學出版社2004年版,頁7。
- ⑭ Gouanvic, J. M. (2005). A Bourdieusian Theory of translation, or the coincidence of practical instances: Field, “Habitus,” capital and “Illusio.” *The Translator*, 2, 147-166.
- ⑮ 文軍:《附翻譯研究:定義、策略與特色》,《上海翻譯》,2019年第3期,頁2。
- ⑯ 周領順:《譯者行為批評:理論框架》,北京:商務印書館2014年版,頁219。
- ⑰ ZHENG Chuanyin. (2022). On the translation of Chinese classics from the perspective of medio-translatology. *Asia-Pacific Journal of Humanities and Social Sciences*, 2(4), 094-099.
- ⑱ HUO Mingjie. (2022). On conceptual metonymy represented across two languages. *Asia-Pacific Journal of Humanities and Social Sciences*, 2(2), 106-113.

(Editors: Joe ZHANG & JIANG Qing)